



# МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ

---

---

DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2018.1.10>

UDC 81'25:811.111  
LBC 81.18

Submitted: 05.12.2017  
Accepted: 01.02.2018

## THE PROBLEM OF TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT: APPROACHES TO SOLUTION

**Alina Yu. Ivleva**

Ogarev Mordovia State University, Saransk, Russia

**Abstract.** The main principles of translation quality assessment worked out within the linguistic and communicative-functional approaches to translation are discussed in the paper. It is shown that the theory of translation determines text as the main unit of the whole translation process. The main attention is given to the pure language peculiarities. Therefore, translation assessment implies that the equivalence parameters are predominant and are considered to be vital. The analysis of the various points of view connected with the problems discussed in the paper has allowed for making the following conclusion: when assessing the translation, one should take into consideration different parameters of the communicative situation, such as purpose of translation, author of the original text, translation consumer, recipient of translation. Another conclusion is connected with the supposition that equivalence and adequacy should be sharply differentiated. Otherwise, the mixture of these categories may lead to global misunderstanding, and this can be the reason of new disputable issues appearing within the field of the problem discussed. Assessing translation as a result of concrete substantive work makes such an assessment objective, because it reveals the roots of the communicative situation behind the translated text. Thus, such an assessment reflects both the linguistic and extralinguistic conditions, in which original and target texts exist.

**Key words:** translation, translation quality, assessment of the translation quality, linguistic approach to translation, communicative and functional approach to translation, translation purpose, communicative situation, parameters of communicative situation.

**Citation.** Ivleva A. Yu. The Problem of Translation Quality Assessment: Approaches to Solution. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2018, vol. 17, no. 1, pp. 98-106. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2018.1.10>

УДК 81'25:811.111  
ББК 81.18

Дата поступления статьи: 05.12.2017  
Дата принятия статьи: 01.02.2018

## ПРОБЛЕМА ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА: ПОДХОДЫ К РЕШЕНИЮ

**Алина Юрьевна Ивлева**

Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева, г. Саранск, Россия

**Аннотация.** В статье рассмотрены принципы оценки качества перевода, выработанные в рамках лингвистического и коммуникативно-функционального подходов к переводу и переводческой деятельности.

Показано, что лингвистическая теория перевода ориентирована на текст с его языковыми особенностями, поэтому при оценке качества перевода наиболее важными являются параметры, определяемые переводческой эквивалентностью. При коммуникативно-функциональном подходе эквивалентность как нормативно-оценочная категория не отрицается, однако актуальной становится категория адекватности: перевод предлагается оценивать не только с текстовых позиций, но и с позиций функционирования конкретного переведенного фрагмента в рамках предметной деятельности коммуникантов и их целей. Проведенный анализ существующих в переводоведении основных точек зрения по поводу подходов к оценке качества перевода позволил сделать вывод о том, что на современном этапе развития социума при оценке качества перевода необходимо учитывать параметры коммуникативной ситуации (цель перевода, автор исходного сообщения, инициатор перевода, получатель переводного текста), что будет способствовать объективности оценки перевода. Особое внимание уделено учебному переводу как форме переводческой деятельности и выявлены преимущества применения коммуникативно-функционального подхода при определении его качества.

**Ключевые слова:** перевод, качество перевода, оценка качества перевода, лингвистический подход к переводу, коммуникативно-функциональный подход к переводу, цель перевода, коммуникативная ситуация, параметры коммуникативной ситуации.

**Цитирование.** Ивлева А.Ю. Проблема оценки качества перевода: подходы к решению // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2018. – Т. 17, № 1. – С. 98–106. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2018.1.10>

## Введение

В современном ли мире, в век новых технологий и всеобщей нестабильности, в эпоху ли Просвещения, в Средневековье или Античности, качество переводного текста всегда имело значение, поскольку от качества перевода зависела и зависит эффективность предметной деятельности получателя перевода, его успешное взаимодействие с представителями иной культуры. Поэтому оценка качества перевода – это всегда животрепещущая проблема. Она по-разному решалась в разное время, однако до сих пор остается актуальной.

Цель статьи – охарактеризовать разработанные в науке подходы к оценке качества перевода (лингвистический и коммуникативно-функциональный) с учетом картины мира современного человека, уровня развития современной коммуникации и особенностей рынка переводческих услуг.

### Лингвистический подход к оценке качества перевода

В отечественном переводоведении, возникшем на основе лингвистической теории перевода, качество перевода долгое время оценивалось с точки зрения соответствия перевода оригиналу.

Множество теорий эквивалентности появилось в Советском Союзе: теоретики перевода искали формальные признаки соответ-

ствий, присущих конкретной паре языков. Проведенная в то время классификационная работа позволила сформулировать ценные рекомендации для переводчиков. Постепенно создалась такая ситуация, когда категория качества перевода вышла на первый план в авторитетных переводоведческих исследованиях, предопределив, таким образом, место иных категорий теории перевода, низведя их до уровня подчинения.

Выдающийся отечественный переводовед В.Н. Комиссаров утверждал, что отношения эквивалентности между текстами устанавливаются после осуществления перевода. Ученый предлагал сравнивать фрагменты оригинала и перевода для выявления степени переданности объема содержания текста оригинала в переводном тексте. Перевод признавался ошибочным, если отношения эквивалентности установлены не на оптимальном уровне [Комиссаров, 2009]. Важно отметить, что ученый признавал возможности переводящего языка неограниченными, а следовательно, считал неизбежными ограничения при переводе, которые, по его мнению, не являлись нарушением эквивалентности. Теория уровней эквивалентности, предложенная В.Н. Комиссаровым, с одной стороны, выступает в качестве главного критерия оценки качества перевода, но, с другой стороны, не дает полного представления о качестве перевода, так как не учитывает особенностей получателя: его устремлений, надежд, потребностей и запро-

сов. Очевидно, что при выраженных достоинствах всякая теория эквивалентности не затрагивает функциональной составляющей перевода.

Выявленные лингвистами закономерности и факторы, влияющие на процесс перевода, в современных исследованиях стали оцениваться преимущественно в аспекте их влияния на создаваемый переводческий продукт. Лингвисты-переводоведы определяли подходы к оценке качества перевода и классифицировали критерии оценки качества переводного текста [Воеводина, 1979; Гарбовский, 2016; Княжева, 2010; Комиссаров, 1973; Ланчиков, 2011; Сдобников, 2015; Швейцер, 1988; Штанов, 2006], вырабатывали типологию переводческих ошибок [Бродский, Скворцов, 2007; Бузаджи и др., 2009]; рассматривали проблему разграничения содержательной составляющей понятий «эквивалентность» и «адекватность» [Алексеева, 2008; Блох, 2012]. Несмотря на разнообразие выражаемых точек зрения, общими для большинства работ по переводоведению стали положение о том, что качество перевода можно оценить при сопоставлении текста оригинала с текстом перевода, и объединение учебного и профессионального перевода, обусловленное текстоцентрическим подходом к переводу.

Все операции, производимые над текстом оригинала согласно лингвистической теории, предопределяются самим текстом, преимущественно только им. Тем не менее еще В.Н. Комиссаров писал о переводческой сверхзадаче, связывая работу переводчика с особенностями культуры языков оригинала и перевода. Отметим также, что последователи ученого обязательно упоминали о так называемых экстралингвистических факторах. Хотя все параметры, связанные с текстом не напрямую, а опосредованно, рассматривались как некий *Post Scriptum*.

В области оценки качества перевода (именно это интересует нас в рамках данной статьи) представлена оригинальная модель оценки качества перевода, предложенная Дж. Хаус [House, 2001]. Ученый выделяет функционально-прагматическую эквивалентность, которую характеризует как предельно оценочную. Достигнуть такой эквивалентности можно при сохранении функции оригинала

при переносе смысла из одного языка и культуры в другой язык и культуру. Перевод для исследователя – это некая реконтекстуализация текста оригинала в семантически и прагматически эквивалентный переводной текст. При этом функция текста понимается как применение текста в определенной коммуникативной ситуации. Следовательно, текст соотносится с заданной ситуацией, вне которой он существовать не способен. Ситуация разложима на три компонента, которыми можно управлять, это: *Field, Tenor, Mode*. Первый включает в себя тему дискуссии, второй связан с социальными, временными и интеллектуальными отношениями между коммуникантами, третий предопределен типом коммуникации и уровнем вовлеченности коммуникантов в процесс общения. Для более точного определения функции текста ученый предлагает использовать еще один компонент – *Genre*, связывающий конкретный текст с макротекстом культурного сообщества, в котором обычно используется текст. Хаус считает, что жанр выступает в роли плана содержания регистра, в то время как регистр выражает жанр [House, 2001].

Мы остановились столь подробно на данной концепции, чтобы понять, как она влияет на понимание ученым объективной оценки качества перевода. Дж. Хаус предлагает различать два типа перевода – *overt translation* и *covert translation*. При первом создается текст, который воспринимается рецептором как перевод, при этом не утрачивается изначальная функция текста оригинала и ее роль в исходной культуре, хотя переводной текст иначе функционирует в принимающих языке и культуре. Второй тип перевода предполагает создание текста, который замещает оригинал в принимающих языке и культуре, более того, функции оригинала и перевода совпадают. Несмотря на стремление Дж. Хаус использовать возможности функционального подхода, все же в рамках концепции последовательно отстаивается лингвистическая позиция, при которой оценить перевод можно с помощью тщательного лингвистического анализа. Таким образом, нельзя считать, что предложенная критика перевода выходит за рамки лингвистического подхода к переводу, как, впрочем, и схожая концепция, отстаиваемая

Ф. Шлейермахером, который выделяет скрытый и явный переводы, что, в свою очередь, соотносится с известными в отечественном переводоведении понятиями форенизации и доместикации.

**Понятия эквивалентности  
и адекватности как основа  
коммуникативно-функционального  
подхода к оценке качества перевода**

Основными терминами, которыми оперируют сторонники коммуникативно-функционального подхода при оценивании качества перевода, являются термины «эквивалентность» и «адекватность». Оговоримся, что в отечественном переводоведении термин «адекватность» отличают многозначность и многообразие трактовок, что вряд ли может способствовать ясному пониманию его содержания. Так, В.В. Биbihин понимает под «адекватным» нечто среднее, стремящееся к компромиссу [Биbihин, 1973]. Через пятнадцать лет после выхода в свет работы В.В. Биbihина Ю.В. Ванников обосновывает концепцию адекватности, предлагая дифференцировать семантико-стилистическую, функциональную, дезиративную и волюнтативную адекватность. Такая классификация отражает специфику работы переводчика, который в разных условиях, решая разные задачи, создает на переводящем языке неодинаковые по своей направленности тексты [Ванников, 1988]. Определение адекватности в сопоставлении с понятием эквивалентности представлено в работах В.В. Сдобникова. Критически оценивая концепцию А.Д. Швейцера, в которой смещаются области речевого произведения и области коммуникативной ситуации [Швейцер, 1988], В.В. Сдобников пишет о том, что правомерным было бы считать эквивалентность характеристикой речевых произведений, в то время как все факторы, определяемые коммуникативной ситуацией, – считать условиями реальной действительности, в которой осуществляется перевод [Сдобников, 2015]. Таким образом, эквивалентность принадлежит зоне языка, а адекватность соотносится с коммуникацией.

Разграничив понятия адекватности и эквивалентности и высказав несогласие с мне-

нием Швейцера о том, что объектом категории адекватности выступает перевод как процесс, В.В. Сдобников пошагово разъясняет, что процесс перевода – субъективное понятие, ибо его нельзя пронаблюдать, поэтому невозможно считать его объектом оценки качества [Сдобников, 2007]. Оценивать можно только конкретный результат, который показывает нам, как (ошибочно или правильно) протекал процесс перевода. В итоге ученый приходит к следующему заключению: «...и эквивалентность, и адекватность как нормативно-оценочные категории характеризуют результат перевода» [Сдобников, 2015, с. 44]. Оно представляется нам вполне обоснованным. Действительно, если эквивалентность обусловлена характеристиками, предопределенными языковыми особенностями текста оригинала, то адекватность включает в себя такое оценивание, которое происходит с учетом основных параметров коммуникативной ситуации: цель перевода, адресат, адресант, заказчик, ожидания всех упомянутых выше коммуникантов. По сути, коммуникативно-функциональный подход постулирует: переводной текст эквивалентен тексту оригинала в силу своего существования, а степень его адекватности можно определить только в конкретной коммуникативной ситуации; если переводной текст соответствует ожиданиям коммуникантов и бесполезен на практике, то есть благодаря переводу предметная деятельность коммуникантов не прерывается, а протекает на достаточном уровне или даже интенсифицируется, то его можно оценить как адекватный перевод.

Правомерность применения коммуникативно-функционального подхода к оценке качества перевода проиллюстрируем примером из нашей переводческой практики. В 2015 г. в г. Саранск прибыли представители фармацевтической компании с целью рекламирования и распространения как можно большего количества производимых ею медикаментов. Было проведено три лекции перед тремя разными аудиториями. Первая лекция была прочитана для представителей аптек города и фармацевтов, вторая – для врачей, третья – для пациентов стационара одной из городских больниц. На лекциях была воспроизведена одна и та же презентация и оратором произ-

носился сопутствующий ей неизменный текст. Работая в качестве приглашенного переводчика, мы осуществляли три перевода этого текста. В первой аудитории в силу ее профессиональной подготовленности явных трудностей при понимании переводного текста не возникло. С первых минут работы во второй аудитории мы осознали, что многие термины требуют пояснения, и, оценив коммуникативную ситуацию, переводили в соответствии с выработанной стратегией, учитывая фактор адресата и цель оратора. В третьей аудитории мы значительно изменяли текст оригинала, не меняя последовательности высказываний оратора и не искажая их смысл. Отметим, что заказчик, ораторы (представители компании) и слушатели из разных аудиторий не предъявили претензий к переводчику и коммуникация была эффективной. Полагаем, что осуществленный нами перевод можно оценить как адекватный при соотнесении его с конкретной коммуникативной ситуацией. Если бы была произведена оценка перевода без учета основных параметров коммуникативной ситуации, то есть в рамках лингвистического (текстоцентрического) подхода, его адекватность была бы подвергнута сомнению.

Сторонники лингвистического и коммуникативно-функционального подходов по-разному оценивают текстовые границы эквивалентности. Так, А.Д. Швейцер, крупнейший представитель лингвистического подхода к переводу, полагал, что текст может быть эквивалентным на всем своем протяжении. Однако В.В. Сдобников считает, что эквивалентность устанавливается прежде всего между отдельными сегментами исходного текста и текста перевода [Сдобников, 2015, с. 44]. Действительно, если воспринимать эквивалентность как максимально возможное соответствие оригинала переводу, то оценивать подобное соответствие в принципе невозможно на уровне всего текста. Близость плана содержания текстов оригинала и перевода устанавливается на уровне предложения [Митягина, 2014]. Причем каждое из предложений может быть переведено на разных уровнях эквивалентности. Все это приводит нас к мысли о том, что эквивалентность на уровне текста вряд ли возможна, в отличие от адекватности, которая, вероятно, соотносится со всем

текстом, поскольку отражает глобальную близость перевода к условиям коммуникативной ситуации. Следовательно, адекватность и эквивалентность взаимосвязаны: достижение оптимального уровня эквивалентности на уровне предложения приводит к адекватному переводу.

### **Критерии оценки качества перевода в коммуникативно-функциональном аспекте**

Дифференцировав категории эквивалентности и адекватности, остановимся на проблеме выделения критериев оценки перевода. Оно связано с понятием «переводческая ошибка». В трудах по переводоведению предлагаются разнообразные классификации переводческих ошибок (см., например: [Бузаджи и др., 2009; Сапожникова, 2009; Убин, Пушнов, 2001]). Наиболее полной из них нам представляется классификация Н.К. Гарбовского, который выявляет причинно-следственные связи между ошибкой и пониманием исходного сообщения. Ученый выделяет ошибки на нескольких уровнях, создавая иерархию переводческих заблуждений: ошибки на уровне простого понятия, на уровне сложного понятия, на уровне суждения, на уровне представления о предметной ситуации [Гарбовский, 2016, с. 514–536]. Однако эта классификация, как и указанные выше, текстоцентрична, то есть отражает лингвистический подход к переводу. Критерии, выработанные переводоведами и переводчиками, позволяющие присваивать каждой ошибке свой «вес», способствуют повышению качества перевода.

Принципиальные отличия оценивания качества перевода при коммуникативно-функциональном подходе к переводу по сравнению с лингвистическим состоят в его приближенности к Человеку. Главный критерий оценки качества перевода состоит в способности переводного текста удовлетворить потребности участников коммуникативной ситуации межъязыкового общения. При этом не всегда только получатель переводного текста выступает субъектом оценки качества перевода. Разные коммуникативные ситуации выдвигают разные требования. Оценивать перевод можно и с позиции автора исходного текста, и

с позиции реципиента переводного текста, и с позиции заказчика. Следовательно, оценки качества одного и того же перевода не всегда могут совпасть.

На первый план, как мы уже говорили, в коммуникативно-функциональном подходе к переводу выходит Человек с его потребностями (в нашем случае, с потребностью в качественном переводе), поэтому степень адекватности перевода напрямую зависит от степени удовлетворенности рецептора качеством переводного сообщения. Задача профессионального переводчика заключается в обеспечении максимальной адекватности перевода [Ивлева, 2015]. Практически к этому можно подойти путем установления оптимальной для конкретной ситуации, в которой протекает перевод, эквивалентности на всех уровнях текста. Отметим, что В.В. Сдобников подробно описывает механизмы оценки качества перевода в зависимости от типа коммуникативной ситуации, что, несомненно, имеет практическую ценность, поскольку дает переводчикам выверенную схему действий при осуществлении перевода.

#### **Возможности коммуникативно-функционального подхода при оценивании качества перевода в учебной деятельности**

В 1995 г. появляются работы, авторы которых обращают внимание на различия профессионального и учебного переводов, поскольку качество учебного перевода предопределено преподавателем, в идеале – в тандеме со студентами. Учебный перевод, как показано, например, в работе К. Клауди, направлен на то, чтобы совместными усилиями в аудитории выработать наиболее адекватный перевод, найти наилучшие переводческие решения, выявить типичные ошибки, чтобы впоследствии избегать их, сформировать в конечном итоге у студентов профессиональные умения [Klaudy, 1995]. Развивая идею К. Клауди, отметим, что в ситуации учебного перевода преподаватель преследует еще одну цель – определить уровень сформированности столь актуальных в современной системе высшей школы России профессиональных компетенций студентов. Вывод очевиден:

учебный перевод нацелен на процесс перевода, а не на результат (в отличие от профессионального перевода, когда значение имеет именно готовый перевод, то есть итог принимаемых в процессе перевода действий, направленных на создание адекватного переводческого продукта).

Полученный в аудитории перевод, как правило, не используется в качестве средства, обеспечивающего коммуникацию между разноязычными участниками общения, поскольку студенты и преподаватель говорят на одном языке. В связи с этим К. Клауди утверждает, что в учебном переводе переводческий процесс замыкается на преподавателе [Klaudy, 1995]. Мы полностью согласны с ученым: методические приемы и успешные попытки воссоздания реальных условий переводческой деятельности не могут поставить учебный перевод в одну линию с профессиональным, учебный перевод – это ситуация, которую следует считать педагогической деятельностью. Однако нельзя не согласиться и с мнением крупнейшего представителя коммуникативно-функционального подхода к переводу в России В.В. Сдобникова, который пишет: «Учебная переводческая деятельность должна строиться так, чтобы создавалась имитация реальной переводческой деятельности. Подобного рода имитация создается путем соотнесения учебного перевода с условиями в реальной действительности. <...> Другими словами, учебный перевод должен мысленно помещаться в условия реальной жизни, должен учитывать эти условия, в том числе и возможные ожидания предполагаемого инициатора / получателя перевода» [Сдобников, 2015, с. 29–30].

Нам представляется очевидным тот факт, что оценка учебного перевода с точки зрения коммуникативно-функционального подхода может способствовать реальной самооценке студента и подготовить его к предметной деятельности не только в области процесса перевода, но и в области его результативности. Несмотря на то что учебная переводческая деятельность отличается от реальной, воссоздание условий профессионального перевода и оценка перевода преподавателем, заранее обговорившим свою роль (заказчика, реципиента, автора) со студентами, хотя бы в

игровой форме погружает студентов в реальную действительность коммуникативной ситуации с использованием перевода. Особенно показательным в нашем преподавательском опыте является попытка приблизить ситуацию учебного перевода к ситуации профессионального на занятиях по устному переводу, проводимых с бакалаврами, со специалистами и магистрантами. Оценивает перевод не всегда преподаватель, часто это делает студент (правда с последующим комментарием его оценки преподавателем). Для большей объективности перевод записывается на диктофон и воспроизводится для участников занятия. Мы предлагаем оценивать перевод в рамках коммуникативно-функционального подхода, используя категории эквивалентности и адекватности. Запись студентов на диктофон приводит к положительным результатам. Во-первых, студенты привыкают к повышенному вниманию, которое является неотъемлемым условием работы переводчика. Во-вторых, студенты учатся говорить четко и достаточно громко, поскольку многократное прослушивание ими собственного голоса приводит их к осознанию необходимости развития риторических навыков. В-третьих, регулярно прослушивая себя и сравнивая себя с одноклассниками, студенты осознают необходимость совершенствования своих языковых и общепереводческих компетенций. В-четвертых, регулярное прослушивание собственных переводов и знакомство с их оценкой, сделанной преподавателем и товарищами, способствует росту самооценки студента.

### **Выводы**

В рамках коммуникативно-функционального подхода к оценке качества перевода учитывается цель перевода и все параметры коммуникативной ситуации. Зависимость перевода от коммуникативной ситуации предопределяет стратегию перевода, поэтому качество перевода, «вынутого» из коммуникативной ситуации, вряд ли может быть оценено, ибо ценность перевода и переводного текста состоит в том, чтобы максимально удовлетворить потребность субъектов, являющихся участниками коммуникативной ситуации с участием перевода. Что касается теории, то,

как мы смогли убедиться, коммуникативно-функциональный подход не отвергает терминов «эквивалентность» и «адекватность», внося тем не менее некоторую ясность в их употребление. Эквивалентность находится в области лингвистики, а адекватность – в поле предметной деятельности участников коммуникации.

Для автора статьи очевидно: сколько бы мы ни опирались на достижения лингвистического подхода к переводу, которые неоспоримо значительны, состояние современного рынка переводческих услуг, изменение картины мира современного человека приводят как теоретиков, так и практиков перевода к необходимости выхода на новый уровень переводоведческих исследований. Такой новой парадигмой в переводоведении, на наш взгляд, является коммуникативно-функциональный подход к переводу, последовательно и логично решающий большинство актуальных задач, связанных с теорией и практикой перевода, в том числе и задачу оценки качества перевода.

### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

- Алексеева И. С., 2008. Текст и перевод. Вопросы теории. М. : Международные отношения. 184 с.
- Бибихин В. В., 1973. К проблеме определения сущности перевода // Тетради переводчика: науч.-теорет. сб. М. : Международные отношения. Вып. X. С. 3–14.
- Блох М. Я., 2012. Эквивалентность и адекватность в переводческой проблематике // Новое в переводоведении и лингвистике : материалы междунар. науч.-практ. конф. Орехово-Зуево : МГОИ. С. 3–7.
- Бродский М. Ю., Скворцов О. Г., 2007. Типология ошибок в свете компетентностного подхода // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета. Вып. 1. С. 18–28.
- Бузаджи Д. М., Гусев В. В., Ланчиков В. К., Псурцев Д. В., 2009. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / под ред. д-ра филол. наук, проф. И. И. Убина. М. : ВЦП. 120 с.
- Ванников Ю. В., 1988. Проблемы адекватности перевода: типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности // Текст и перевод. М. : Наука. С. 34–37.

- Воеводина Т. В., 1979. О соответствии перевода жанровым традициям ПЯ в свете социологической теории перевода // Тетради переводчика. Вып. 16. М. : Международные отношения. С. 83–91.
- Гарбовский Н. К., 2016. О переводе. М. : Форум. 752 с.
- Ивлева А. Ю., 2015. Основные этапы обучения переводу // Перевод в меняющемся мире : материалы Междунар. науч.-практ. конф. (Саранск, 19–20 марта 2015 г.). М. : Азбуковник. С. 307–312.
- Княжева Е. А., 2010. Оценка качества перевода: проблемы теории и практики // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. № 2. С. 190–195.
- Комиссаров В. Н., 1973. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе). М. : Международные отношения. 216 с.
- Комиссаров В. Н., 2009. Лингвистика перевода. М. : УРСС. 170 с.
- Ланчиков В. К., 2011. Язык переводов как отражение их коммуникативной специфики // Проблемы теории, практики и дидактики перевода : сб. науч. тр. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Нижний Новгород : НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Вып. 14, т. 1. С. 58–66.
- Митягина В. А., 2014. Коммуникативное действие как фактор перевода // Homo Loquens: Вопросы лингвистики и транслятологии : сб. ст. / отв. ред. В. А. Митягина. Волгоград : Изд-во ВолГУ. Вып. 7. С. 3–10.
- Сапожникова О. С., 2009. Критика перевода: поиски объективных критериев // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета. Вып. 6. С. 11–18.
- Сдобников В. В., 2007. Критерии оценки качества перевода и типология переводческих ошибок // Проблемы лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации : сб. науч. тр. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Нижний Новгород : НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Вып. 8. С. 183–198.
- Сдобников В. В., 2015. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход). М. : ФЛИНТА : Наука. 112 с.
- Убин И. И., Пушинов И. А., 2001. Перевод в Европейском Сообществе: объем перевода и оценка качества перевода. Обзор / под. ред. И. И. Убина. М. : Всероссийский центр переводов научно-технической литературы и документации. 56 с.
- Швейцер А. Д., 1988. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М. : Наука. 280 с.
- Штанов А. В., 2006. Критерии оценки учебных письменных переводов с русского языка на иностранный // Проблемы обучения переводу в языковом вузе : тезисы V Междунар. науч.-практ. конф. М. : МГЛУ. С. 155–157.
- House J., 2001. Translation Quality Assessment: Linguistic Description versus Social Evaluation // Meta. 2001. Vol. XLVI, № 2. P. 243–257.
- Klaudy K., 1995. Quality Assessment in School vs Professional Translation // Teaching Translation and Interpreting-3: New Horizons. Papers from the Third Language International Conference (Elsinore, Denmark 9-11 June, 1995) / ed. by Gay Dollerup, Vibeke Appel. Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins Publishing Company. P. 197–204.

## REFERENCES

- Alekseeva I.S., 2008. *Text and Translation. Issues of theory*. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya Publ. 184 p.
- Bibikhin V.V., 1973. On the problem of determining the essence of translation. *Tetradı perevodchika: nauchno-teoreticheskiy sbornik*. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., vol. 10 pp. 3-14.
- Blokh M.Ya., 2012. Equivalence and adequacy in translation activity. *Novoe v perevodovedenii i lingvistike: materialy mezhdunar. nauch.-prakt. konf.* Orekhovo-Zuevo, MGOGI Publ., pp. 3-7.
- Brodskiy M.Yu., Skvortsov O.G., 2007. Mistakes classification from the viewpoint of competence approach. *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Vestnik of Nizhny Novgorod Linguistics University], iss. 1, pp. 18-28.
- Buzadzi D.M., Gusev V.V., Lanchikov V.K., Psurtsev D.V., 2009. *New scope of translation mistakes classification*. Moscow, VCP. 120 p.
- Vannikov Yu.V., 1988. *Problems of translation adequacy: types of adequacy, types of translation and translation activity*. Moscow, pp. 34-37.
- Voevodina T.V., 1979. On compliance of a translated text to genre features of target language from the viewpoint of sociological translation theory. *Tetradı perevodchika*. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., vol. 16, pp. 83-91.
- Garbovskiy N.K., 2016. *On translation*. Moscow, Forum Publ. 752 p.
- Ivleva A. Yu., 2015. The main stages of translation teaching. *Perevod v menyayushchemsya mire: materialy Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii (Saransk, 19–20 marta 2015 g.)*. Moscow, Azbukovnik Publ., pp. 307-312.
- Knyazheva E.A., 2010. Assessment of translation quality: problems of theory and practice. *Vestnik*

- Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya* [Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and intercultural communication], no. 2, pp. 190-195.
- Komissarov V.N., 1973. *On translation (sketch on the linguistic approach to translation)*. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya Publ. 216 p.
- Komissarov V.N., 2009. *Linguistics of translation*. Moscow, URSS Publ. 170 p.
- Lanchikov V.K., 2011. Language of translation as a reflection of the communicative situation. *Problemy teorii, praktiki i didaktiki perevoda: sbornik nauchnykh trudov. Seriya «Yazyk. Kultura. Kommunikatsiya»*. Nizhny Novgorod, NGLU im. N.A. Dobrolyubova, iss. 14, vol. 1, pp. 58-66.
- Mityagina V.A., 2014. Communicative act as a factor of translation. Mityagina V.A., ed. *Homo Loquens: Voprosy lingvistiki i translyatologii: Sb. st. Volgograd, Izd-vo VolGU*, vol. 7, pp. 3-10.
- Sapozhnikova O.S., 2009. Translation Criticism: In Search of Objective Criteria. *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Vestnik of Nizhny Novgorod Linguistics University]. Nizhny Novgorod, NGLU im. N.A. Dobrolyubova, vol. 6, pp. 11-18.
- Sdobnikov V.V., 2007. Translation quality assessment criteria and classification of translation mistakes. *Problemy lingvistiki, perevoda i mezhkulturnoy kommunikatsii: sb. nauch. tr. Seriya "Yazyk. Kultura. Kommunikatsiya"*. Nizhny Novgorod, NGLU im. N.A. Dobrolyubova, vol. 8, pp. 183-198.
- Sdobnikov V.V., 2015. *Assesment of translation quality (communicative and functional approach. Monograph)*. Moscow, FLINTA; Nauka Publ. 112 p.
- Ubin I.I., Pushnov I.A., 2001. *Translation in the European Community: capacity for translation and translation quality assessment*. Moscow, Vserossiyskiy tsentr perevodov nauchno-tekhnicheskoy literatury i dokumentatsii. 56 p.
- Shveytser A.D., 1988. *Translation theory: status, problems, aspects*. Moscow, Nauka Publ. 280 p.
- Shtanov A.V., 2006. Educational translation assessments criteria of the written translation from Russian into a foreign language. *Problemy obucheniya perevodu v yazykovom vuze: tezisy V Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. Moscow, MGLU Publ.*, pp. 155-157.
- House J., 2001. Translation Quality Assessment: Linguistic Description versus Social Evaluation. *Meta*, vol. XLVI, no. 2, pp. 243-257.
- Klaudy K., 1995. Quality Assessment in School vs Professional Translation. Dollerup G., Appel V., eds. *Teaching Translation and Interpreting-3 / New Horizons. Papers from the Third Language International Conference. Elsinore, Denmark 9-11 June, 1995*. Amsterdam; Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 197-204.

### Information about the Author

**Alina Yu. Ivleva**, Doctor of Sciences (Philosophy), Professor, Head of Department of Theory of Speech and Translation, Ogarev Mordovia State University, Bolshevistskaya St., 68, bld. 1, 430005 Saransk, Russia, a.ivleva77@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6571-7083>

### Информация об авторе

**Алина Юрьевна Ивлева**, доктор философских наук, профессор, заведующая кафедрой теории речи и перевода, Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева, ул. Большевикская, 68, корп. 1, 430005 г. Саранск, Россия, a.ivleva77@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6571-7083>